きんいろモザイク 1

原悠衣

MANGA TIME KR COMICS

cover designed by Hideki Satomi

MANGA TIME KR COMICS

きんいろモザイク 1

原悠衣

芳文社

9784832240117

ISBN978-4-8322-4011-7

C9979 ¥819E

1929979008192

雑誌 52205-16

定価：本体819円+税

kin-iro mosaic

1

presented by

Hara Yui

HOUBUNSHA

はじめまして、原悠衣です。
初期設定では『イギリス』ではなく、
『ファンタジー世界』から留学生がやってきた！
という内容でした。
このまま描かなくて良かったって今は思います。
初めての4コマ単行本、
楽しんで頂けると嬉しいです。

IT'S ALICE. DON'T YOU GET IT WHEN YOU LOOK AT IT?
HAVEN'T YOU SEEN THE WHITE RABBIT?
UHH
WHO?
SHINOBU-SAN'S ADVENTURES IN WONDERLAND.

MANGA TIME KR COMICS

きんいろモザイク 1

kin-iro mosaic

原悠衣

Hara Yui

芳文社

kin-iro mosaic 1

presented by

Hara Yui

HOUBUNSHA

characters

Alice Carteret
(healthy)

Oomiya Shinobu
(modest)

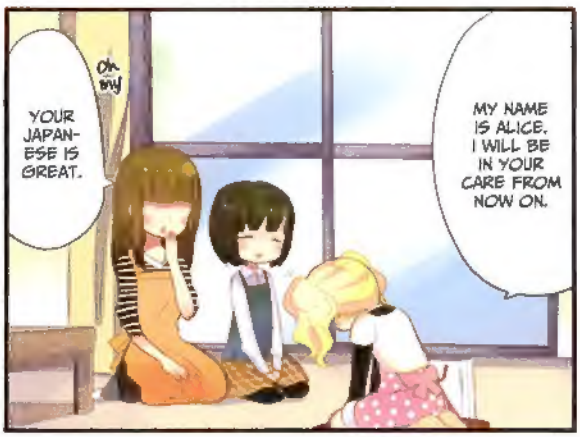
Kujou Karen
(carefree)

Inokuma Youko
(cheerful)

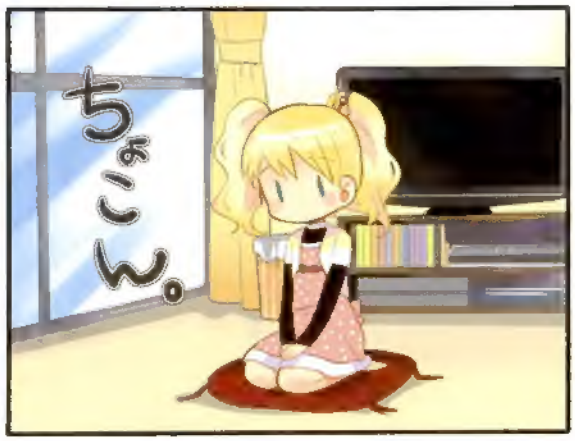
Komichi Aya
(graceful)

AS THE CHERRY BLOSSOMS WERE BLOOMING

AN ENGLISH GIRL CAME TO OUR HOUSE.



HER HAIR AND EYES ARE JUST LIKE A DOLL'S.
It's rare, really rare.
THAT YOU MADE A FOREIGN FRIEND SO FAST AFTER ENTERING HIGH SCHOOL...

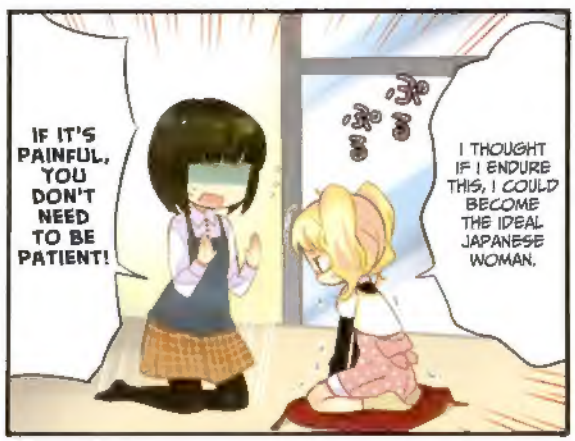

ちょこん。

I WANT TO DRESS HER UP, PUT HER IN A SHOWCASE AND LOOK AT HER ALL DAY, YOU KNOW?
As if.
I KNOW.

ONE TIME, I ALSO SAT LIKE THIS WITH A KIMONO.
May I sit more relaxed?
YOU'RE GOOD AT SITTING SEIZA-STYLE, AREN'T YOU ALICE?

I HEARD CEREMONIAL ATTIRE EVEN WEIGHS AROUND TEN KILOGRAMS.
SITTING SEIZA WAS ALREADY DIFFICULT, BUT WITH THE KIMONO BEING SO HEAVY AND HOT, IT WAS A REAL PAIN.

I THOUGHT YOU WERE SERIOUS.
Ah...
You're supposed to laugh!
I WON'T DO SUCH A THING!
IT'S A JOKE, SO PLEASE LAUGH!!


IF IT'S PAINFUL, YOU DON'T NEED TO BE PATIENT!
I THOUGHT IF I ENDURE THIS, I COULD BECOME THE IDEAL JAPANESE WOMAN.

YOUKO, YOUR LAST NAME'S INOKUMA?
THAT'S RIGHT! IN KANJI...

ALICE, DO YOU KNOW HOW TO HOLD CHOP-STICKS?

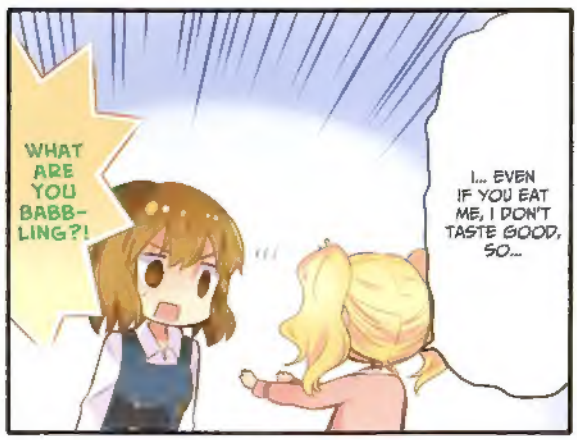
IT'S WILD BOAR (INOSHISHI) AND BEAR (KUMA) - INOKUMA!
DOESN'T THAT SOUND STRONG AND COOL?
どーん。

さっさっさっ

↑ Green peas

Huh...?

AYA, I THINK THEY'RE EASIER TO HOLD IF YOU MAKE YOUR MIDDLE FINGER MORE LIKE THIS.

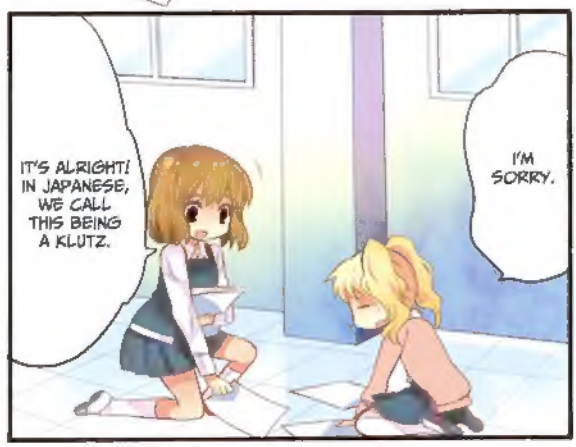

WHAT ARE YOU BABB-LING?!
I... EVEN IF YOU EAT ME, I DON'T TASTE GOOD, SO...

TH... THANK YOU.
さっさっ
SHE'S BETTER THAN ME...

Y... YEAH.
NOBODY'S PERFECT.
EVERY-BODY FAILS SOME-TIMES, RIGHT?

バサッ
AH
AAH

THAT'S RIGHT.
KLUTZES ARE CUTE, RIGHT?!

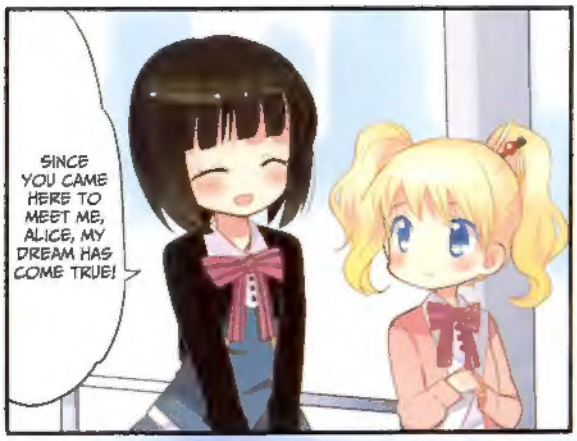

IT'S ALRIGHT! IN JAPANESE, WE CALL THIS BEING A KLUTZ.
I'M SORRY.

UWAAAH
MY NOTE-BOOK!!
べちょー
YOU SEE, THE TRUTH IS, I ACCIDENTALLY THREW YOUR NOTEBOOK INTO A BUCKET EARLIER.

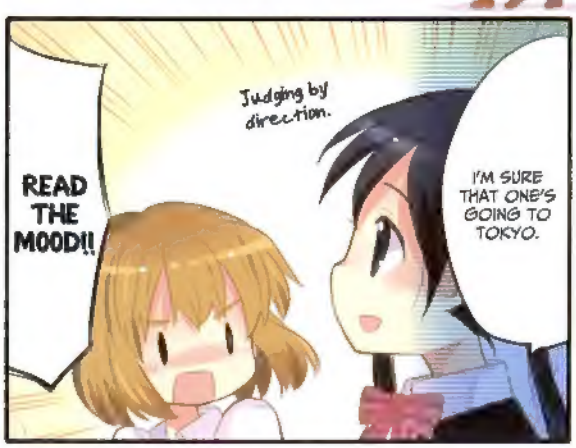
IT'S CUTE IF YOU'RE A BIT CLUMSY!
KLU...?

NO CHEAT -ING!!
KLUTZES ARE CUTE, RIGHT?

?
I THINK SO, TOO.


SINCE YOU CAME HERE TO MEET ME, ALICE, MY DREAM HAS COME TRUE!

I WANT TO GO TO ENGLAND ONCE MORE WHEN I'M OLDER.


READ THE MOOD!!
Judging by direction.
I'M SURE THAT ONE'S GOING TO TOKYO.

I WONDER IF THAT PLANE IS GOING TO ENGLAND...

SHINOBU, GET UP. YOU'LL BE LATE!
OKAAAY
THE AIRMAIL YOU SENT ME...
VIA AIR MAIL
I was a bit shocked.
MY MOTHER KEPT IT A SECRET FROM ME THAT YOU WERE COMING.
THAT YOU REALLY CAME SO SUDDENLY SURPRISED ME!
THIS LETTER WAS THE BEGINNING, RIGHT?
THAT'S RIGHT...

#facepalm@irc.irchighway.net

THIS FEELS REALLY NOSTALGIC.

ぺら ぺら

AH!

It's an airmail!

I'M LEAVING.

It's all in English!

SHINOBU! WHAT ABOUT SCHOOL?!

WAH!

I KNEW IT! IT'S FROM ALICE!

TO ME..

ALICE IS THAT FAMILY'S DAUGHTER.

SHE'S FROM ENGLAND, RIGHT?

Really?

I MADE A HOMESTAY WHEN I WAS IN MIDDLE SCHOOL...

SH NO, YOU'RE LATE!

GOOD MORNING! AYA-CHAN, YOUKO-CHAN.

FINALLY.

EH? !

I COULDN'T READ WHAT'S WRITTEN IN THERE, WAS WORRIED.

JUST A BIT...

AYA-CHAN, COULD IT BE THAT YOU CAN READ ENGLISH!?

SHINO, YOU HAVE FRIENDS OVER-SEAS?

WAH! AN AIRMAIL!

I'm sorry~

I READ THIS LETTER, THAT'S WHY I'M LATE...

WAH—!

Let's see...

MAYBE

I THINK IT'S WRITTEN HERE THAT SHE'S CO... COMING TO JAPAN.

WOW! YOU REALLY CAN READ IT!

THAT ALICE?!

NO WAY!

YES! IT'S FROM ALICE!

THAT'S RIGHT!

Sh—

DON'T BETRAY SHINO'S EXPECTA-TIONS, AYA!

WHAT ELSE? WHEN IS SHE COMING?

SHUT UP, YOU-KO!!

SHINO, SHOW ME THAT LETTER.

WOW! FROM WONDER-LAND?

SHINO-BU!?

のだ

SORRY, IT TOOK ME LONGER THAN EXPECTED TO PUT ON MY SHOES..

NO NEED TO RUSH...

UM... PERSON OVER THERE...

Hurry up!

WE SHOULD ASK OUR TEACHER! THAT WOULD BE RELIABLE

WAH! ALICE!

SHINOBU!! LONG TIME NO SEE!

YOU'VE *REALLY* COME TO JAPAN!

UWAH!

A BLOND-HAIRED GIRL!

DO YOU KNOW A GIRL NAMED SHINOBU?

OH, YOU NOTICED TOO?

HEY AYA, THAT...

Long time no see!

SHE'S IN OUR SCHOOL'S UNIFORM. COULD IT BE...

I AM VERY SORRY, I DON'T HAVE A PHOTO OF HER...

EH!?

SHINO?

SO THAT WAS IT!?

The more I look at her...

NO, MORE THAN THAT, I CAN ONLY SEE SHINOBU AS A KOKESHI DOLL NOW...

HEY, THAT'S RUDE!

...BUT SHE LOOKS JUST LIKE THIS DOLL.

CAN YOU WRITE KANJI, TOO?

I'M PRETTY SLOW, THOUGH.

I REALLY SHOULD HAVE WRITTEN IT IN JAPANESE

I HAVE TRANSFERRED HERE FROM ENGLAND

I'LL BE IN YOUR CARE.

NICE TO MEET YOU. MY NAME IS ALICE CARTERET.

DID THAT HELP YOU DURING YOUR HOMESTAY?

IT'S BECAUSE YOU SUCK AT ENGLISH, SHINO.

SHE'S GREAT, ISN'T SHE?

Hoh...

YOU'RE SLOW!!

EEEEH!?

COULDN'T SPEAK JAPANESE AT ALL.

REALLY?

AT THE TIME, I ALSO

ON THE SECOND SHEET, I WROTE IN ROMAJI.

IT WAS IN ENGLISH, SO...

I WROTE SO IN MY LETTER?

SHINO... AS A MIDDLE SCHOOLER THAT'S KIND OF...

I COULD SAY "HELLO".

ONLY "KONNICHI WA" AND "ARIGATOU".

AYA!

EEH?

DO YOU LIKE ENGLISH, SHINOBU?

YAY! OUR FIRST PERIOD IS ENGLISH!

KONN CHI WA

HELLO! I'M OOMIYA SHINOBU.

FIRST MEETING

KARASUMA-SENSEI, THE HOMEROOM TEACHER FOR THIS CLASS.

IT'S BECAUSE SHINO LIKES KARASU-CHAN!

YEAH

THE ONE WEARING GLASSES?

KARASU?

GETTING IN TOUCH

HELLO

ARI-GATOU

SPEAKS FLUENT ENGLISH,

ACTS GROWN-UP,

AND WEARS JER-SEYS.

From her high school days.

SHE'S NICE

AND BEAUTI-FUL,

PARTING

KONNICHI WA

HELLO HELLO

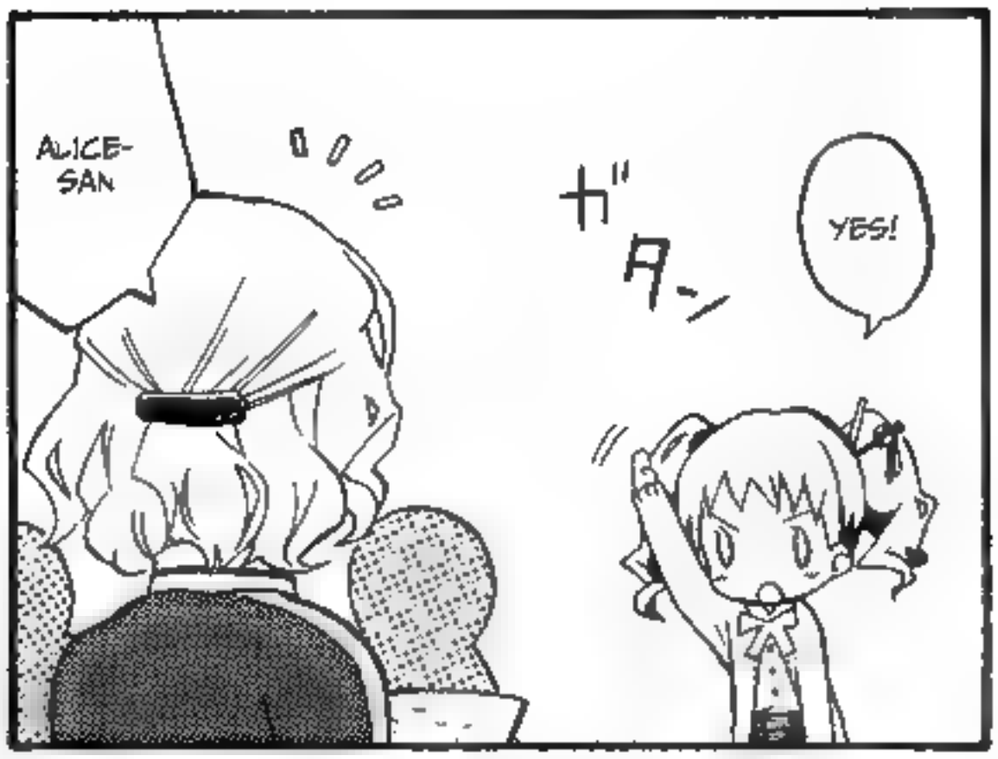
YOU'RE OK WITH JERSEYS?

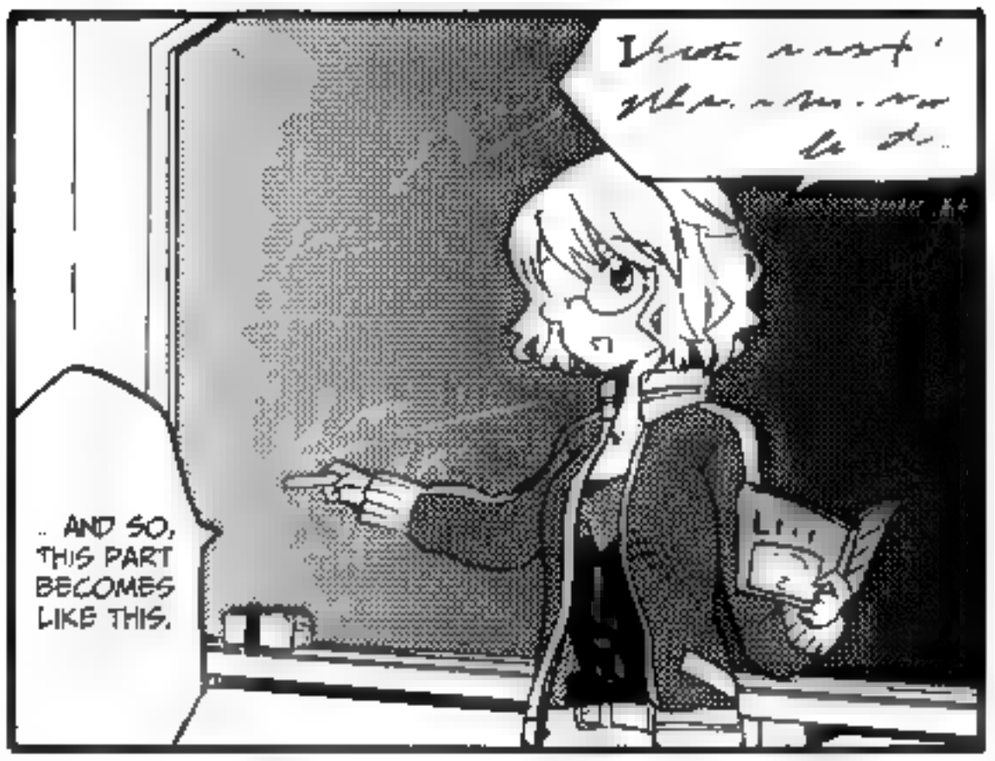
...

I WANT TO BECOME LIKE HER!

YOU COULD NOT!

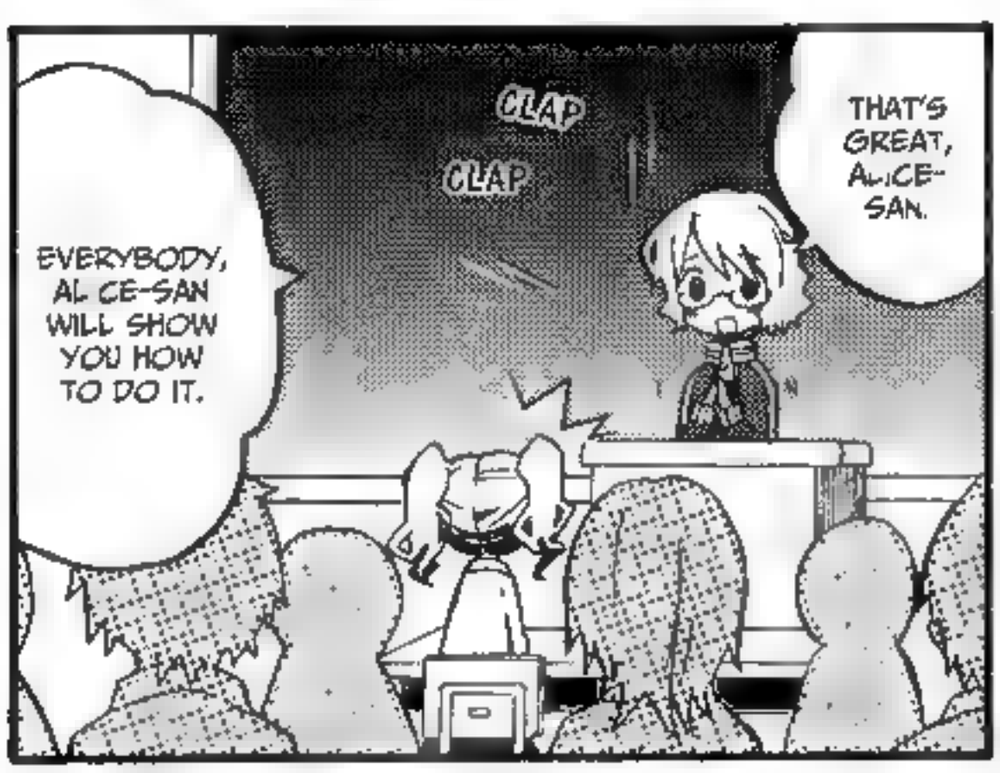
AND THAT'S HOW WE COULD HAVE PROPER CONVERSA-TIONS.


ALICE-SAN
YES!


.. AND SO, THIS PART BECOMES LIKE THIS.

Miss Karasuma! Your English is a little strange!
English!
Wow...

AL CE-SAN, HOW DO YOU THINK MY ENGLISH IS, I WONDER?
WHEN A NATIVE SPEAKER'S IN HERE, IT SURE MAKES YOU NERVOUS, HUH?


CLAP
CLAP
EVERYBODY, AL CE-SAN WILL SHOW YOU HOW TO DO IT.
THAT'S GREAT, ALICE-SAN.

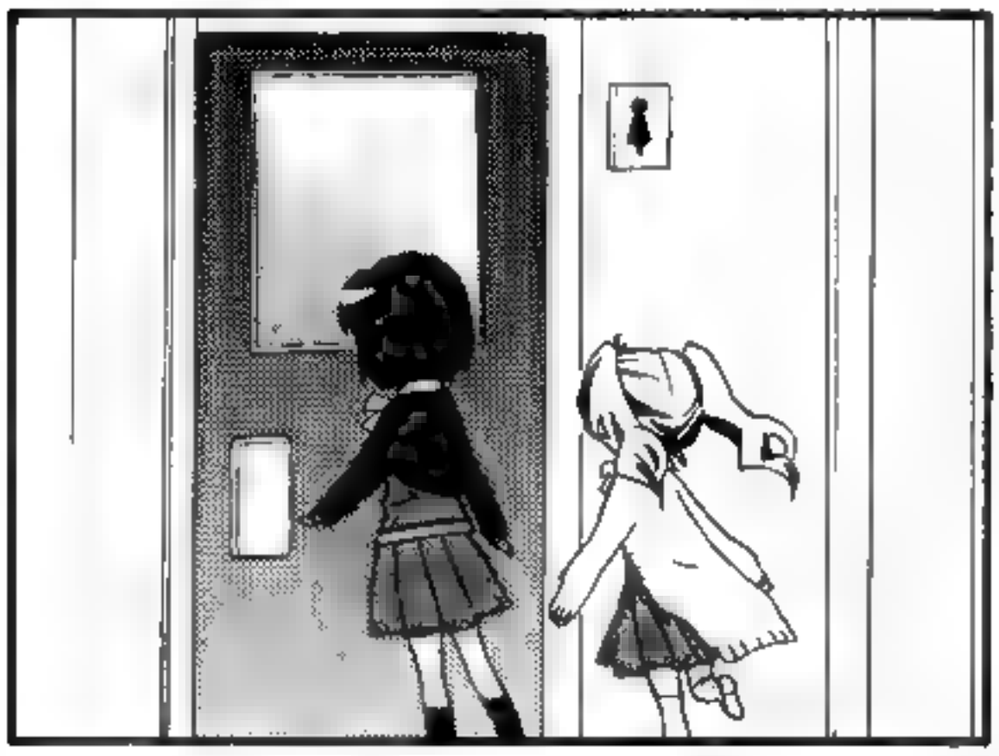
SENSEI, YOUR ENGLISH IS THE BEST IN JAPAN!!
WELL, THANK YOU.

WH... WHY DID IT COME TO THIS?
WELL THEN, FROM THE BEGINNING OF PAGE 40...
Ohhh~
CLAP
CLAP

A...
...RIVAL!

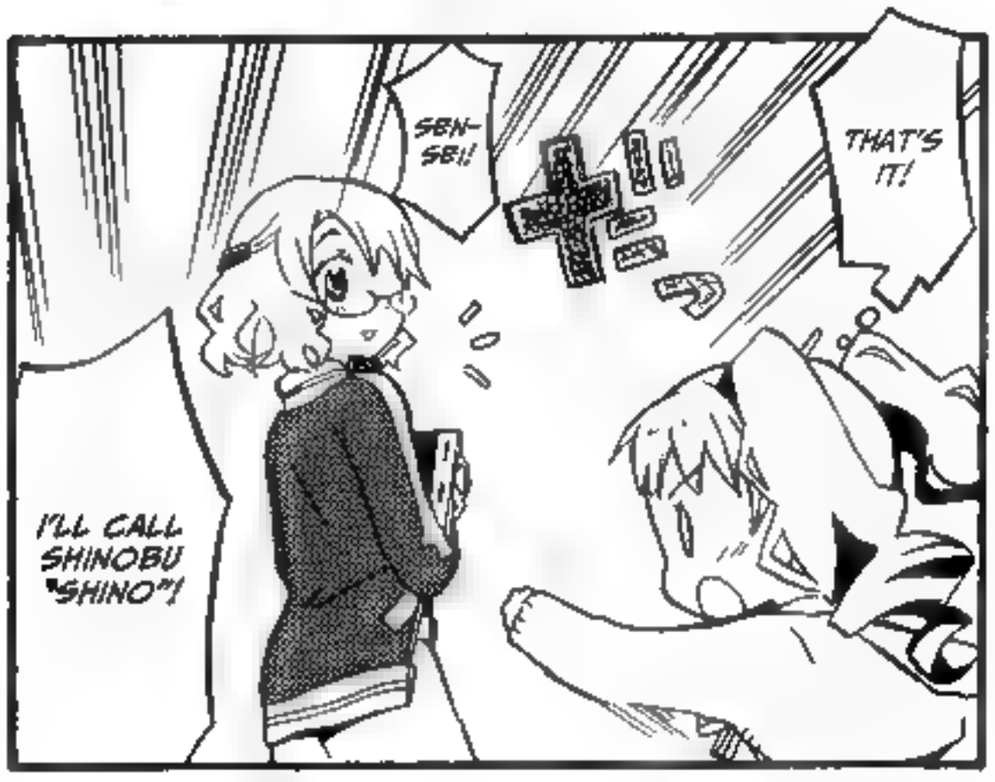
Next is Math...

To the Science room
SHINO, WHERE'S YOUR PENCIL CASE?
SHINO, ALICE, LET'S GO ALREADY!
AH... I FOR-GOT IT



IT'S A NICKNAME BETWEEN FRIENDS.
AH, IT'S SENSEI!
WHY DOES EVERYBODY CALL YOU SHINO?

Oh, trash


SEN-SEI!
THAT'S IT!
I'LL CALL SHINOBU "SHINO"!

ALL I SEE ARE A BUNCH OF DUCKS.
LOOKS LIKE SISTERS, HUH?

HUH? WHAT'S WITH THAT REAC-TION!!
HOW CUTE
Eeek.
WELL~ BECAUSE YOU'RE FRIENDS, RIGHT?

WHERE DO YOU LIVE WHILE YOU'RE IN JAPAN?

YEP

BY THE WAY, AL CE, YOU CAME TO JAPAN ALONE, RIGHT?

AH... THIS?

ALICE, THAT HAIRPIN'S CUTE

ALICE!!

Uhhhh...

I'M STAYING AT SHINO'S..

!

SHINO GAVE THIS TO ME DURING HER HOMESTAY...

WITHOUT A PLACE TO LIVE...

SUCH A... ALL ALONE...

EH?

YOU STILL HOLD SOMETHING FROM THAT TIME DEAR...

OH THAT'S RIGHT, IT WAS A PRESENT FROM ME.

Ahaha

IT'S A VERY SIMPLE HOUSE, THOUGH!

YOU CAN COME TO MY HOUSE!

UH... THAT WAS MY PLAN...

...

THAT'S SCARY!

Into people.

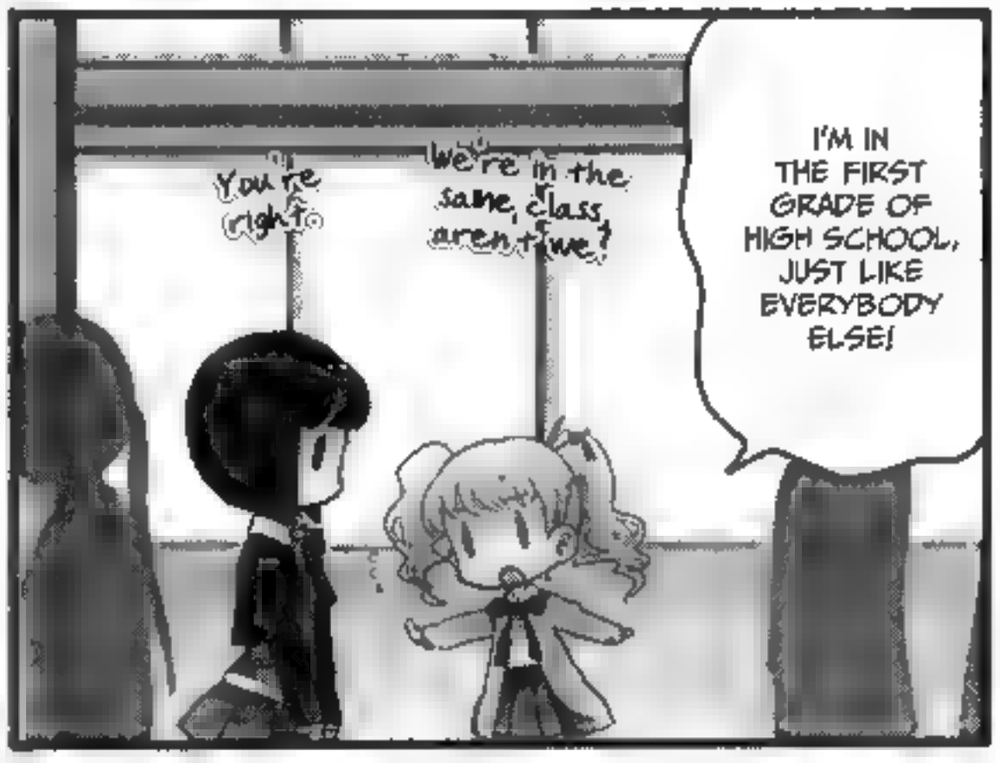
BUT I THOUGHT A HAIRPIN WAS FOR STABBING.

YOU'RE A WORKA-HOLIC!?

I'M 155 CENTER-METERS TALL, SO...
YOU'RE RATHER SHORT FOR YOUR AGE

EHH?
ALICE, HOW OLD WILL YOU BE THIS YEAR?

I'M NOT!
...YOU HAVE TO BE AROUND SO CENTER-METERS, RIGHT?


You're right.
We're in the same class, aren't we?
I'M IN THE FIRST GRADE OF HIGH SCHOOL, JUST LIKE EVERYBODY ELSE!

YOU SAY BECAUSE YOU'RE SMALL, YOUR BREASTS ARE SMALL, TOO?

EH?

DO YOU HAVE A COMPLEX ABOUT BE NG SMALL?

YOU DON'T NEED TO WORRY ABOUT THAT.

Right, right

THAT HAS NOTHING TO DO WITH HEIGHT.

DON'T WORRY, YOU'LL STILL GROW SOME MORE

WHY? ISN'T IT CUTE TO BE SMALL?

Right?

HERE'S A GOOD EXAMPLE

Is it still fine like that?

BUT I HAVE ONLY GROWN ABOUT THREE CENTER-METERS SINCE ELEMENTARY SCHOOL.

Nice weather

IT'S A JOKE!

IT'S SUPPOSED TO BE A JOKE!

TELL ME IT'S NOT LIKE THAT!!

TELL-

NO GOOD AFTER ALL...

IT MAY BE...

Let's do our best!
YESH
Observing
IF YOU REMEMBER WHAT I TOLD YOU JUST NOW, IT'LL BE ALRIGHT FOR THE RETEST.

SHINO
HOW WAS YOUR LAST TEST?
AYA-CHAN, PLEASE TEACH ME HOW TO STUDY.

FIRST, YOU DO THIS CALCULATION.
X SHOULD BE FIVE, HERE
YESH
AH! I SHOLVED IT
YESH

!!?
IT WAS QUITE BAD...

Geez!
YOU DON'T NEED TO SAY IT THAT MUCH!
I JUST SCREWED UP A BIT BEFORE!

THERE'S NO SCORE WORSE THAN THAT
Zero points...
QUITE BAD...

YOU DON'T NEED TO REMEMBER SO MUCH!
I THOUGHT IT MIGHT APPEAR ON THE TEST.

動揺
SHCORE?
I CAN'T BELIEVE THIS SHCORE.

THIS IS THE RIGHT CHARACTER.

ALICE, YOU'RE MOE!

EHH?

IS A SIMILAR SOUND EFFECT

TS ORIGIN

IS THAT SO?

WHAT SOUND EFFECT?

She's telling an obvious lie again.

WELL, WHAT MIGHT IT BE?

WHAT'S MOE?

SO "MOHE" BECAME "MOE"?

THE SOUND EFFECT WHEN YOU LOOK AT CUTE THINGS IS THIS.

I see.

You're such an idiot

I THOUGHT IT MEANT YOU'RE SO CUTE THAT YOU'RE BURNING.

THAT'S ANOTHER CHARACTER.

DON'T BELIEVE IT, ALICE.

FOR REAL!? YOU'RE GREAT, SHINO!

I DID!

WHO THOUGHT THIS UP?

Hah...

THE MORE I LOOK AT THEM, THE LESS I GET IT!

HUH? SOMETHING'S WRONG.

※ IT'S ALL A LIE.

Ha!
Ha!

KITA-
KITSUNE
TAMAGO-
YAK.

IT SEEMS A LITTLE SAD.
ALICE IS TOTALLY LOST IN THOUGHT.
IS SHE LOOKING IN THE DIRECTION OF ENGLAND?

BI...
BI...
UHHHH..
NERI-
WASABI

HOME SICK
IT CAN'T BE...

BILLARDS

sleepy…

DO...
DO...
WHY DID IT TURN INTO SHIRITORI ALL OF A SUDDEN?
WHAT SHOULD I DO? I CAN'T THINK OF ANYTHING

ALICE-SAN, YOU'RE JUST ABOUT RIGHT.

SENSEI, THE DAILY RECORD...

WE NEED TO PROTECT HER!

Uuuu

YOU GET HOMESICK IF THAT HAPPENS!

SHE'S SO SMALL, BUT ALL ALONE IN A FOREIGN COUNTRY!

EH?

ALICE-SAN, DO YOU THINK OF YOURSELF AS A CAT? OR AS A RABBIT?

MY ERASER

ばっ

I'LL PICK IT UP!

AS I THOUGHT! A RABBIT!

R... RABBIT?

ガーン

PLEASE LET ME ANSWER IT!

THIS QUESTION IS TOO HARD FOR ALICE!

What is this?

!?

ALICE, WHERE ARE YOU GOING? LET US COME WITH YOU!

Hmmm

I WONDER WHAT THEY ALL THINK OF ME?

I'M GLAD, IT SEEMS YOU'VE GOTTEN USED TO THIS JAPANESE SCHOOL.

ガラッ

SORRY, I MADE YOU WAIT...

YOU'VE ALSO MADE A LOT OF FRIENDS.

FRIENDS

Alice's Position

- Kitten
- Rabbit

Alice, you're...

...small, huh?

How old are you this year?

If you feel lonely... take me as a parent replacement

Eh?

Ah

SHE'S BACK!

AM I MIS-TAKEN?

...

BUT

YOU'RE AN IMPORTANT FRIEND TO ME.

SHINO!

BUT TO THE PET SHOP WITH EVERYBODY...

WE WERE TALKING ABOUT NOT GOING STRAIGHT HOME TODAY...

EVEN MORE THAN A RABBIT OR HAMSTER!?

REALLY?

?

OF COURSE!

YES

HOW DO YOU THINK OF ME?

ANSWER HONESTLY

YES?

はぁぁ

HAH

COULD THIS BE A CONFESSION?!

HOW...

I'M GLAD!

IS THAT GOOD?

かぁっ

YOU SAYING SO ALL OF A SUDDEN MAKES ME WORRIED.

ISN'T IT ONLY TEN MINUTES?
Eeeeh?
YOU'RE SO LATE!!
ONLY?!

She sure is late
STANDING STRAIGHT
AND NOT MOVING FOR ONE HOUR.
YOU'RE REALLY SERI-OUS...
WHAT'S WITH "ONLY"?
I'VE BEEN HERE SINCE AN HOUR AGO!

SORRY ☆ I'M LATE

SHINO... ARE THOSE YOUR OWN CLOTHES?

YES

THAT'S RIGHT

SHINO AND ALICE ARE ALSO LATE, THOUGH.

SHINO IS IMITATING SOMETHING.

DO THEY SUIT ME?

WHAT'S WITH THAT DIFFERENCE?

I'M WORRIED

MAYBE THEY HAD AN ACCIDENT SOMEWHERE ON THEIR WAY.

OR A GOTHIC LOLITA...?

I SEE, SO IT'S COSPLAY?

LET'S SEE... A MAID?

AH!

I'M SORRY, WE'RE LATE

THERE THEY ARE

HOW DEEP!

THE CORRECT ANSWER IS "FOREIGNER"!

WHAT THE HELL IS THAT!?

Sorry, we made you wait~

I WONDER IF THEY'RE ON A TRIP?

Oh?

THERE'S FOREIGNERS OVER THERE.

WHAT'S WRONG?

AH!

LUNCH

I'M GOING!

EH? WAIT A MINUTE, SHINO!

THEY SEEM WORRIED

What should I do?

YOU AL-READY ATE!

THERE'S ONLY 200 YEN IN MY WALLET.

I'LL GIVE IT BACK TO YOU TOMORROW, HONEST.

Thanks

SHALL I LEND YOU SOME?

WHY DID SHE EVEN GO...?

!?

Alice!

!?

WH-

WHAT COUNTRY IS THIS FROM?

SURE, HERE.

Foreign currency

YOU SCORE ZERO ON TESTS, RIGHT?

You said so yourself...

DON'T GET INTO IT BY SHAPE, YOU NEED TO STUDY MORE...

IT'S ABOUT YESTER-DAY...

LAST TIME I JUST FORGOT TO WRITE MY NAME ON IT!

THAT'S NOT TRUE!

FORMERLY, SHE LIKED THEM TO THE DEGREE SHE'D MAKE A HOMESTAY THERE.

That's true!

SHINO'S LOVE FOR FOREIGNERS EVEN SUR-PASSES THE STAGE OF BEING A MANIAC.

Ah

Geez~

EVEN I DON'T SCORE ZERO THERE.

THAT'S HOW IT WAS?

I THINK SHE MAY BECOME FLUENT IN ENGLISH IN A WHILE...

I'm sure

SHE WAS INFLUENCED BY ALICE.

13 POINTS...

I didn't expect that!

EVEN IF SHE'D WRITTEN HER NAME IT WOULD HAVE BEEN A FAILING GRADE...

BUT THIS FACE TELLS ME SHE DOESN'T UNDER-STAND ANYTHING AT ALL!!

ぼ!!

hm hm

WH-

AN ENGLISH NEWS-PAPER?

AND EXPERIENCED MANY DIFFERENCES IN DAILY LIFE.

I MADE A HOMESTAY TO ALICE'S HOUSE

EUROPE?

SH.NO, DO YOU L.KE EUROPE?

ALICE, WHAT DO YOU FIND INCONVEN.ENT IN JAPAN?

THERE ARE DIFFER-ENCES OF COURSE, RIGHT?

THAT'S WHY SHE ASKED ABOUT EUROPE, I THINK?

If it's foreign, I like it all; though.

LIKE ENGLAND AND FRANCE...

EH?

Mmm...

SOMETIMES I ALMOST GET .N WITH MY SHOES STILL ON.

OF COURSE, BEING BARE-FOOT IN THE HOUSE...

Uuuu

I'LL TRY TO WRITE IT DOWN.

SOMEHOW I DON'T GET IT ANYMORE.

LIAR!!

AH, THAT HAPPENS TO ME TOO, SOMETIMES.

YOU'RE START-ING FROM THERE?!

THE PLANET WE LIVE ON IS EARTH!

YOU KNOW SOME COMPLICATED WORDS, DON'T YOU?

AYA, YOU'RE SO REFINED YOU REALLY SEEM LIKE A JAPANESE PERSON.

YEAH

ALICE, YOU LIVE AT SHINO'S HOUSE, RIGHT?

BUT SOMETIMES, BEING FRANK IS IMPORTANT, TOO.

FOREIGNERS REALLY HAVE A FRANK IMAGE OF JS, DON'T THEY?

DO YOU WANT TO SEE A PHOTO?

I SHARE ONE ROOM WITH SHINO.

WHAT IS IT? JUST TELL ME ALREADY!

MM... THAT'S RIGHT...

I'VE HAD SOMETHING ON MY MIND SINCE BEFORE.

I could say it!

YOU SHOULD HAVE TOLD ME EARLIER!

YOUR SKIRT'S ZIPPER IS OPEN!

I LOVE JAPAN!

JH... ISN'T THIS THE WRONG WAY AROUND?

THIS IS A BRUNETTE CLOSE TO BLONDE.

THAT'S NOT DIFFE-RENT AT ALL

Speaking of blonde...

This one.

UMM... BLONDE IS A BIT...

NO, THIS IS MY NATJRAL HAIR COLOR.

Dying is against school rules.

YOUKO-CHAN, DO YOU DYE YOUR HAIR?

AYA!

SHE DOESN'T THINK SO AT ALL, I'LL BET!

BUT... IT REALLY MIGHT SUIT YOU!

Really?

WHAT COLOR?

I'M THINKING ABOUT DYING MY HAIR AFTER GRADUATION.

YES!

IT WOULD MATCH YOURS!

SHINO, YOU WANT TO BE BLONDE?

I THINK.

BLONDE

FRANK!!

As to be expected

Black is just fine!!

IT WON'T SUIT YOU!

SHINO, THE CLOTHES YOU WORE YESTERDAY REALLY DID SUIT YOU!

That's right!

There, there

EVERYBODY HAS THINGS THAT SUIT THEM AND THINGS THAT DON'T.

しゃっ

Huh?

Re—

REALLY?

YEAH!

Waah

EH...

HM...

?

WHAT'S WRONG, SHINO? YOU DON'T LOOK SO GOOD.

I THINK BLONDE HAIR COULD SUIT THOSE CLOTHES.

That's why I thought about blonde...

NOBODY ELSE CAN WEAR IT AS CUTE AND FASHIONABLE AS YOU!!

IT'S BOTHERING HER!

SHINO! I'M SORRY, I DIDN'T WANT TO...

I WAS THINKING ABOUT HOW STRANGE BLONDE HAIR IS...

Fuu

I DON'T GET ALICE'S STANDARDS!!

NO BLONDE.

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?

Eh?

BUT IF I DYE IT BLONDE, IT WILL BE TOO UNSUITABLE AND I MIGHT SUFFER FROM MOSAICS.

KINTAROU.

EVEN IF YOU CUT IT AND CUT IT, IT STILL LOOKS LIKE KINTAROU.
THIS IS KINTAROU CANDY.
IS IT *THAT* RARE?
しょんしょん
FUFU
THERE'S LOTS OF SHINOS!
EVERYBODY IN JAPAN LOOKS JUST LIKE YOU!
Kintarou...

Translate - **Kasu** Scan - **saru** Clean - **Rem & saru** Typeset - **Rem** QC - **saru**

Translation Notes

Disclaimer: We're not here to teach you Japanese. Jokes that don't translate well will be explained, that is all. If there are any Japanese names or terms that you don't understand, look them up.

Cover:
Aya uses the words "可憐" (*meaning; sweet, pitiful*) and "枯れん" (*Negative form of "枯れる" meaning; to wither*) here for the pun. Both are said "karen".

Page 19:
In the fourth panel, Aya fumbles her words. She accidentally said "shinjirenasu" instead of "shijirenai". Shino copies this mistake.

Page 21:
Youko says "biriyaado", which stands for *billiards*. That's why Alice is trying to think of a word starting with "do".